450

ms. de Prosper Proux,
sur papier teinté bleu-violet.

An den lor.

(117 recto
1re colonne /
colonne de gauch

Nep neus c'hoant da welo true,
Mont dilun da gastēl nevé

a velo crouga a dèvi
braoa (1) greg voë morce en-hi.

Cri vije r' galon na welje
en Kastēl neve neb vije,

O clevet eur plac'hik bemp bla,
O tisput deur eur senéchal

bep gir diout-hān 'a lere,
oud an douar e nem stoue.

Lest ma mamic da zont gen-hin,
Otrou Barner pardounet-hi.

Pa en milit, hi vo barnet,
C'hui ma flac'hik kès pelleet;

Lest ma mam da zistrei d'an ty.
Me vo tāned en he lec'h hi.

Diffenet e a beurs doue
mervel an eil vit egile.

Na Perac etā e tūas
da vervel vit-homp var ar grō]as

Minorezik it-hu dar ger
da lakat choas d'ac'h eur mirer:

(1).— Peut-être faut-il lire : brava (et non : braoa).

da lakat choas d'ac'h eur mirer,
Pe mar keret eur servijer.

na meus quet ezom a virer (1)
na ken nebeud a servijer,

na ken nebeud a servijer,
nemert ma mam da zont d'ar gêr.

Minorezik quit a lesse,
O mam a ieï à bep tri de.

Ar plac'hik penb vla a c'houle
d'he mæronès tri de goude,

Ma mæronès din me leret
Ma mam baour pe lec'h e chomet?

(117 recto)
1re colonne
col. de droite.

_ Minorezik nèm frealset
birviken ho mam na velfet.

boud eo crouguet a losket,
hi ludu d'an aël gwentet.

Ar vinorès tal ma glevas
Var an douar e nem strinkas,

houma zo din me kalonad,
Kouls a beurs mam ac a beurs tad!

_ Ma mam baeron din me leret
pe sort torfed he deus hi gret?

_ Torfed avoualc'h (2) he deus hi gret,
Eur c'hrouadur he deus ganet,

Eur c'hrouadur he deus ganet,
ep Badian neus-hân lahet.

---

(1). _ Le v (de: virer) écrit en surcharge sur un m: mirer.
(2). _ D'abord: avoualc'h; corrigé en: Avoualc'h: a en surch. sur an[v].

452

Tolet n' hân en eur forn goret
me sioulas meus hi diskwillet !

— hou mà zo d'in me kalonad
Crouget ma mam lorned ma zad !

ma zad a neus eun ty neve
bars en kornic Lann Plouneve,

Lec'h na ia c'hristen e vete,
me ia da velt n'hân kouskoude.

me a renko mont d'her gwelet
n'ac evit kass d'hân eur roched,

nac evit kass d'hân eur roched,
seiz miz zo na neus ket chenchet.

Ma zad paour digorit ho toor,
ho puguelik a c'houl digor.

deud hon da gass d'ac'h eur roched
seis mis zo na peus ket chenchet.

— ma buguelik mar goud aze
n'ay doue kers prim a lesse !

mar trofe n' aël a goste
da iffamfe dre doul 'n' alc'hwe

da iffamfe dre doul 'n alchwe
e ves reuzeudic kouls a me

— Trei ay aël tu ma karo
Toul d'oor ma zad me-a chomo

Na meus nemert-oc'h kin ma zad,
O doue pebeus kalonad !

(117 verso)
1er colonne
col. de gauche.

— Leret d'in me ma buguelik,
Pelec'h e chomet ho vamik ? (1)

(1). — D'abord : "da vamik" ; "ho" écrit en surcharge sur "da" ; la correction de v (de : vamik) n'a pas été faite.

— boud e crouget, gouidé losket,
hi ludu en aël giventet.

~~ma buguelik passet torfed~~
~~he d~~
ma buguelik din me leret
Pe sort torfed he deus hi gret?

— eur c'hraouadwik deus-hi bet,
ep Badian deus-hi lahet.

— Pe rac hi deus gret quement se
me oa beo ac hen ansavje?

ma buguelik kès pelleet
mar tro n' aël viet klanvet.

mar trofe n' aël en gevred,
ma merc'hik paour chui ve lahet.

— neus fors en pe tu e troio,
en o kichen me a chomo;

en ho kichen me a chomo,
ma zadic betek ar maro.

galvet a n'han-on pa garfet,
me a ganno dec'h ho roched.

bed he doa re fors kalonad,
ar buguel kès evit e soad (1);

rac mervel siouas a heure,
e kichen e zad er mene.

Eun eel caeroc'h eged an de
a voa guelt e nijal d'an ee.

'ne blass e chomas eun derven
hi c'horf voa gret deus a anken

(1). — Le V initial de voad supprimé? en tout cas surchargé.

454

d'oc'h bep deilhen doc'h e branko
e tivere eur puilh d'aelo

ac an aël n'eur chwibano
a lake 'n'ei d'huanado .

Mon cher camarade,

(117 verso col. de droite 2e colonne.

J'ai un peu expurgé Le chant des Locutions Brégoroises et léonardes les plus saillantes, mais il eut fallu le refaire en entier pour l'écrire en pur dialecte de Corsouaille. Cependant je crois qu'il possède maintenant une couleur locale suffisante, car il n'existe guère de chants anciens recueillis dans un dialecte sans mélange. en circulant de bouche en bouche dans toute la bretagne ils empruntent toujours une foule d'expressions propres à chaque localité.
du reste mon cher j'ai fait ce qu'il m'a été possible de faire en si peu de temps car vous me pressiez.
Si je puis vous être utile pour d'autres poésies ne craignez pas de me fatiguer C'est pour moi un double plaisir de rendre service a un ami en manipulant ma chère langue bretonne

— — — —

veuillez offrir mes hommages à Mr de Penguern et me croire toujours votre affectionné camarade.

Proux

si vous ne connaissez pas ma romance de margodic coant je vous l'adresserai a la première occasion

Gl 20 8bre 1852

[Gl = Guerlesquin, où habitait P. Proux]